

**РЕАЛИЗОВАННОЕ ИЗДАНИЕ, ОРИЕНТИРОВАННОЕ
НА «АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СТУДЕНТЫ» ПО БОЛГАРСКОМУ ЯЗЫКУ,
КАК ИНОСТРАННОМУ, ДЛЯ СТУДЕНТОВ ДЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ**

Д. П. Желязкова (Пловдив, Болгария)

В болгарской системе высшего образования обучение иностранцев болгарскому языку имеет устоявшиеся традиции, созданные в течение годов в специализированных институтах, департаментах и на кафедрах, которые подготавливали иностранных студентов к обучению в болгарских университетах. В духе современных требований всё больше авторов применяют инновационные подходы к системе болгарского языка с целью приобщить иностранных учащихся к выбранной специальности, к нашей стране, и научить их общаться свободно на болгарском языке в профессиональной и непрофессиональной среде. Предложенная система может использоваться как для группового обучения, так и для индивидуальной работы. Методология опирается на английский язык, как язык-посредник, что представляет собой новую тенденцию последних лет, о которой можем сказать, что находится в процессе закрепления во многих звеньях. Конкретное назначение книги – послужить в учебном процессе студентов-иностранцев по специальности «Дентальная медицина», второй семестр второго курса Медицинского университета – Пловдив. Базовый уровень студентов предыдущих трёх семестров – А2–В1. Процесс обучения направлен на расширение и обогащение знаний в области специализированной лексики по дентальной медицине параллельно с расширением грамматических знаний, которые гарантируют студентам большую свободу речи и более гибкие коммуникативные умения в профессиональной среде.

Содержание включает вводную часть с ключом к содержащимся в тексте условным знакам и введении; 12 уроков; тестовые задания: пробные тесты, тесты на понимание и коммуникативные тесты, сопровождаемые ключом; три приложения: Глаголы, Грамматическое резюме, Терминологический англо-болгарский словарь, использованная литература и библиография источников экцерпирования текстового материала. Использован элегантный подход создания толерантной и дружеской атмосферы в процессе обучения. Содержание курса подкреплено картинками, смайликами, символами, фотографиями и схемами, которые делают процесс обучения привлекательным. Реальные изображения провоцируют выражение собственной позиции. Подобные издания, ориентированные на «англоязычные студенты», всё ещё редкость среди учебников болгарского языка для иностранцев, и становятся всё более конкурентными на книжном рынке.

Ключевые слова: пособие, специализированный болгарский язык, дентальная медицина, англоязычные студенты, коммуникативные умения

**LEARNING AID FOR TEACHING BULGARIAN AS FOREIGN LANGUAGE TO DENTAL
MEDICINE STUDENTS, NATIVE ENGLISH SPEAKERS**

D. Zhelyazkova (Plovdiv, Bulgaria)

Teaching Bulgarian language to foreign students has strong tradition in the Bulgarian higher education system. Those were established throughout the years in specialized institutes, departments and boards where foreign students have been prepared for their academic studies in Bulgarian universities. In line with the up-to-date requirements more and more authors apply innovative approaches to the Bulgarian language system with the purpose to attract foreign students to the academic discipline they have chosen and to our country in general and of course to teach them how to communicate fluently in Bulgarian in either professional or non-professional environment. The system we offer may be used for group teaching as well as for individual work. The methodology is based on the English language as language-mediator, and that is a new tendency which have been gaining speed in many units for the last few years. The specific purpose of the book is to assist the process of education of foreign students, majoring Dental medicine in the second semester of their second academic year at the Medical University – Plovdiv. The base language proficiency level of the students from the foregoing three semesters is A2 – B1. The process of education aims to enlarge and enrich specialized vocabulary of students in the sphere of dental medicine in parallel to the increase of knowledge of grammar, to guarantee greater freedom of speech and more flexible communication skills in a professional environment. The contents comprises of introductory part with a key to the conditional signs contained in the text and an introduction; twelve lessons, test tasks, trial tests, tests for understanding and communication tests, supplied with key; three supplements: verbs, grammatical resume, English-Bulgarian dictionary of terminology; used literature and bibliography of the sources for excerption of text materials.

An elegant approach is used to create a tolerant and friendly atmosphere of the education process. Contents of the course is supported by pictures, emoticons, symbols, photographs and diagrams which makes the process of education attractive. Real images provoke people to express their own opinion. Publications of this kind, oriented to students, “native speakers of English” are rare students, “native speakers of English” amongst Bulgarian language textbooks for foreigners and become more and more competitive on the book market.

Keywords: Reference book, specialized Bulgaria Language, dental medicine, students, “native speakers of English”, communication skills

Идея создать специальную адаптацию для студентов стоматологов – ответ на современные требования как к форме, так и к содержанию.

В Медицинском университете – Пловдив обучаются около 1000 иностранных студентов по специальности «Медицина», «Дентальная медицина» и «Фармация», причём английский язык не всегда является родным языком иностранных студентов, а используется также, в зависимости от поступления в университет, студентами разных стран, как «мировой» язык посредник. В этом смысле пилотные учебные материалы в области болгарского языка, как иностранного, преподаваемого при посредничестве английского, поставлены на экспериментальной основе и заслуживают углублённые дебаты в профессиональной общности. Сказанное не отменяет факт, что подобные издания, ориентированные на «англоязычные студенты», всё ещё редкость среди учебников болгарского языка для иностранцев, и становятся всё более конкурентными на книжном рынке.

Конкретное предназначение книги – послужить в учебном процессе для студентов иностранцев по специальности «Дентальная медицина», второй семестр второго курса. Базовый уровень студентов предыдущих трех семестров – А2–В1. Процесс обучения направлен на расширение и обогащение знаний в области специализированной лексики по дентальной медицине параллельно с расширением грамматических знаний, которые гарантируют большую свободу речи студентов и более гибкие коммуникативные умения в профессиональной среде.

Методы

В предложенной системе основная методологическая концепция – работать с английским языком, как с языком посредником. Идея – прагматическая, на этой специальности учатся преимущественно «англоязычные студенты», и это определяет структуру каждого урока и предоставление лингвистической информации в резюме на английском языке в специальном разделе, графически выделенном. Объяснительная практика английского языка позволяет тоже и быстро переговорить уже изученные грамматические категории.

В практике иноязычного обучения опыт показывает, что смешивание подходов часто даёт хорошие результаты, не считая эклектику или слабость. Применены множество сопутствующих методов и техник: для сбора информации; дискуссионных методов (решение клинических казусов – рубрика «Клинический случай», разговоры – рубрика «Разговор на тему», причём в некоторых более трудных казусах даются и вспомогательные ответы); игровые методы – игровые методы – ролевые игры (врач – пациент), ситуационные задачи (создание и разыгрывание диалога по заданной ситуации), методы руководства учебным процессом (презентации). Таким образом найден баланс между групповым и индивидуальным подходом, между обучением с преподавателем и самообучением, что является существенным преимуществом издания.

Коммуникация не является целью, а скорее всего служит для осуществления данной деятельности. С методической точки зрения деятельно-коммуникативный подход – подходящий при осуществлении данной языковой деятельности в более широком социальном контексте. От коммуникации переходит к действию – обучаемым подбирается только информация, которая полезна для реализации задачи [Желязкова, 2017: 103].

Предложенная система может использоваться как для группового обучения, так и для индивидуальной работы.

Тематическая организация

Учебный материал начинается с восстановления знакомого текста в темах: «Гингивит» и «Молочные зубы», а также и знакомой лексики в четвертой теме – «Части тела человека». Новые темы: «Зубы», «Страх от зубного врача», «Стоматологическое отношение», «Зубной камень», «Слюни», «Гиперестезия», «Пульпит». Тематический подбор сообразён с курсом болгарского языка, чьё продолжение – пособие, а также и целостный учебный план специальности. Введён единый формат каждого урока: грамматическая и практическая часть. Лексикологический и грамматический ресурс гарантируют развитие основных речевых умений слушать, говорить, читать и писать. [Желязкова, 2017: 1123].

Решающее значение для подготовки студентов имеют тесты после двенадцати уроков: *Пробные тесты*, сопровождаемые Ключом для ответов, *Тесты на понимание*, вместе с разнообразными *Коммуни-*

кативными тестовыми заданиями, которые способствуют хорошим конечным результатам, давая реальные экзаменационные ситуации слушания, чтения с пониманием, коммуникации.

Беспорным помощником каждому обучающемуся по специальности «Дентальная медицина» являются размещённые в конце учебника три Приложения: *Приложение 1*: Глагол – включает часто используемые видовые пары глаголов с переводом на английский язык, причём в некоторых случаях даны их особые формы в настоящем времени и императиве; *Приложение 2* представляет собой краткое *Грамматическое резюме* в табличном виде; *Приложение 3* включает *Краткий английско-болгарский терминологический словарь* с учётом специфики языка, предназначен для медицинских целей в дентальной практике.

Лексика и грамматика

Расширение *словаря* заложено в использовании подходящих адаптированных специализированных текстов в области дентальной медицины. Чтение с пониманием проверяется сразу серией вопросов по тексту. Эта проверка имеет первостепенное значение, что видно и из её разнообразной формы – например, в табличных матрицах ответы «да-нет». Специфика выбранной сферы требует ответственного усвоения терминологического аппарата, поэтому наличие в тексте Терминологического словаря и предоставление значений в словарных статьях имеет существенную пользу для пользователей. Акцентируется на семантику таким образом, который способствовал бы общению между врачом и пациентом. Новые слова выделены в словарь, в переводе на английский язык в некоторых темах, а в других предложен самостоятельный подход при их выделении. Расширение *грамматического обхвата* включает категории: прошедшее несовершенное время, отглагольные существительные имена и прошедшее предварительное время.

Поскольку существующие пособия знакомят студентов с терминологическим аппаратом изучаемой научной области и помогают им в процессе обучения по соответствующей дисциплине, то данное пособие уже основывается на другом принципе – акцентируется на семантике, но не столько на названии терминологического понятия, а на представлении соответствующего значения таким образом, чтобы способствовало осуществлению данной коммуникативной ситуации при общении врач – пациент, как уже указано выше. Отсюда следует вывести *коммуникацию, как ключевую образовательную задачу*.

Включены разнообразные коммуникативные задачи: рецептивные, продуктивные и смешанные – рецептивно-продуктивные (то есть о создании текстов на основе других текстов – кратких примечаний, диалогов по заданной ситуации).

Эти упражнения имеют отношение одновременно и к словарю, и к грамматике, и к прагматике языка. Включены и упражнения на структурирование диалога, составление диалогов по заданным опорным словам, ведение дискуссии и др. Заложены и ролевые игры – выбор во время учёбы определённых ролей, которые обучающиеся исполняют, например, врач – пациент, пациенты в зале ожидания и др. Некоторые из упражнений представлены таблично и облегчают запоминание языковых моделей [Желязкова, 2017:7].

Одна из основных слабостей учебников для иностранцев связана с не столь хорошим видом и пренебрежением эстетической стороной текста. Этот факт иногда рефлектирует на мотивацию студентов к учёбе. В предложенном тексте это обстоит по-иному. Использован эlegantный подход к созданию толерантной и дружеской атмосферы в процессе обучения. Содержание курса подкреплено картинками, смайликами, символами, фотографиями и схемами, которые делают процесс обучения привлекательным. Реальные изображения провоцируют к выражению собственной позиции. В целом, хорошая подборка фото материала, направляющие знаки для разных рубрик, а также и ознакомление студента с некоторыми культурными сходствами и отличиями народов, интригующими фактами, новыми дентальными технологиями и лечебной практикой, забавные анекдоты, пословицы, поговорки и афоризмы – хорошее профессиональное достижение (рубрика «Забавно» и рубрика «Асклепий смеётся», «Новые дентальные технологии», «Культура здоровья», «Асклепий советует») по мнению рецензентов.

Заключение

Предложенное пособие – апробировано на втором семестре учебного 2016/2017 года студентами по специальности «Дентальная медицина», а также представлено на двух научных форумах – на VIII Международной научной конференции «Иностранный язык и современное высшее образование», июнь 2017, в Медицинском университете имени Проф. д-ра П. Стоянова – Варна, и в Салониках в сентябре месяце 2017 г. на XIV Интернациональном научном форуме „The power of knowledge”.

Посредством разработки представленного пособия отстаиваются три основных принципа: лингвистический, психологический и социокультурный. В *лингвистическом плане* доказывается, что языковая коммуникация – автентическая, когда связана с нуждами и интересами учащегося. В этом смысле подобраны автентические тексты и типические профессиональные ситуации, в которых иностранцы стоматологи обычно оказываются в своей практической работе. Таким образом, поощряются их умения понимать и создавать устную и письменную речь. Структурно-системный характер языка подобающе представлен в уроках, чтобы привёл к пониманию и развитию собственной речи. *Психологические принципы* связаны с облегчением процесса освоения. Студенты осваивают профессиональный язык, как

органическое целое языковых знаний (профессиональная лексика и грамматика), речевые функции и коммуникативные умения. Освоение новых единиц происходит в семантически подобранном контексте, языковое употребление развёртывается в процессе реальной коммуникации, а коммуникативная компетенция осваивается, когда перейдёт фазу симуляции и будет применена в реальной ситуации. *Социокультурны принципи* задали объём и вид информации в отношении социальных ролей действующих лиц и их реакций в разных ситуациях.

Разработка пособия совпадает с кульминацией изменений, которые переструктурировали учебное содержание, методические цели и задачи Секции болгарского языка Департамента языкового и специализированного обучения Медицинского университета – Пловдив.

Появление пособия – необходимость исходящего звена – Секции болгарского языка Департамента языкового и специализированного обучения Медицинского университета – Пловдив. Оно является и вызовом для авторов – Д. Желязковой и Н. Янковой, – так как отталкивается от традиционного обучения иностранному языку, и посредством своей коммуникативной направленности приобщает иностранных студентов к специальности, к Болгарии, и учит их общаться свободно и в профессиональной сфере.

Список литературы

- [1] *Желязкова, Д. и Н. Янкова.* Реализиране на проект за специализирано помагало по български език на чуждестранни студенти стоматолози: английско обучение. – В: Чуждият език и съвременното висше образование: сборник с доклади VIII Международна научна конференция 23–25.06.2017. – Варна, МУ «Проф. д-р П. Стоянов». Ч. 1 от 2. 101–105 с. ISBN 978-619-221-070-0.
- [2] *Д. Желязкова, Н. Янкова.* Помагало по български език като чужд за студенти по дентална медицина. Рецензенти: доц. д-р Петя Бъркалова – Пловдивски университет «Паисий Хилендарски» и ст. пр. Йорданка Стефанова – Медицински университет «Проф. д-р П. Стоянов» – Варна. Пловдив: Димитрия Желязкова. ISBN 978-619-90629-2-0.
- [3] *Желязкова, Д. и Н. Янкова.* Reference book of Bulgarian as Foreign language for dental medicine students – В: The power of knowledge. XIV-th International scientific conference KNOWLEDGE – International Journal Vol. 19.3 September, 2017 Agia Triada, Greece (29.9–1.10.2017).